

Reseñas

Isabelle Boehm et Nathalie Rousseau, dirs. *L'expressivité du lexique médical en Grèce et à Rome. Hommages à Françoise Skoda*. Paris: Presses de l'université Paris-Sorbonne; 2014, 513 p. ISBN: 978-2-84050-929-5. € 37.

Los trabajos realizados durante años en Francia por Françoise Skoda sobre la historia del vocabulario científico —particularmente desde la perspectiva de las lenguas clásicas—, la han convertido en una de las especialistas más importantes y de mayor prestigio en este ámbito. Algo a lo que ha colaborado, igualmente, el magisterio desarrollado tanto a través de sus tareas docentes desempeñadas durante más de 30 años en Niza, Sèvres, Poitiers y París, como por medio de los seminarios de investigación impartidos a lo largo de ese tiempo. No es extraño, por tanto, que colegas, discípulos y amigos —franceses, sobre todo, pero entre los que se desliza algún belga, español e italiano— le dediquen este libro de homenaje donde se pone de manifiesto de modo inequívoco la fecundidad de un campo de estudio como es el del lenguaje de la medicina, abordado desde perspectivas históricas.

El volumen, donde se recogen contribuciones firmadas en su práctica totalidad por lingüistas especializados en lenguas clásicas, se abre con una presentación de las directoras del mismo, Isabelle Boehm y Nathalie Rousseau. En dicha presentación, en la que se hace una semblanza de la trayectoria de la profesora Skoda, acompañada del listado preceptivo de todas sus publicaciones, queda reflejada la fecundidad investigadora de la homenajeada, pero también la de ese campo de estudio al que aludimos, de límites no siempre bien dibujados, donde confluyen la filología, la lexicografía y la historia de la ciencia. Esa fecundidad se plasma en este texto en seis posibilidades —todas ellas exploradas por Skoda a lo largo de su vida profesional— que van a conformar los seis grandes capítulos en que se estructura.

El primero de los mismos, titulado «Principios de formación del léxico», tiene que ver con hechos relativos a los modos clásicos de creación de los términos, la composición y la derivación, llevados a cabo en dominios especializados muy concretos. Son siete las contribuciones que lo integran: cinco, eruditísimas, firmados por Alain Blanc, Paul Demont, Charles de Lamberterie, Pascal Luccioni y Laurent Dubois, dedicados al análisis de algunos sustantivos y adjetivos griegos más

o menos empleados en medicina. En los dos restantes, no menos eruditos que los anteriores, el análisis se centra en voces latinas: el uso de los diminutivos en los nombres de instrumentos médicos; y algunos aspectos de la fitonimia latina y su comparación con la taxonomía moderna, cuyos autores son Frédérique Biville y Michèle Fruyt, respectivamente.

Seguramente haya sido *Médecine ancienne et métaphore. Le vocabulaire de l'anatomie et de la pathologie en grec ancien* (París, 1988), donde Françoise Skoda demostraba sobradamente el enriquecimiento por medio de la metáfora del vocabulario médico de la anatomía y de la patología en griego antiguo, la obra que le haya proporcionado mayor reconocimiento. No podía, entonces, faltar aquí un capítulo consagrado a un tema tan atractivo del lenguaje médico. En concreto, el segundo, titulado justamente «Metáfora», que acoge dos contribuciones: la de Jacques Jouanna, sobre la historia de la denominación metafórica de los «labios» de las heridas; y la de Marie Pierre Noël, a la búsqueda de una explicación para el uso médico griego de «coraza» y «embriaguez» con el sentido de tórax o torso.

En los dos capítulos siguientes, «Especializaciones semánticas» y «Variaciones léxicas», se brindan ejemplos concretos de cómo se desarrolla en la medicina clásica el proceso de especialización de los significados a medida que las palabras —sobre todo griegas— se van convirtiendo en términos pertenecientes a un dominio especializado. Juan Antonio López Férez, Isabelle Boehm, Luis Miguel Pino Campos, Armelle Debru, Jean-Pierre Levet, Alessia Guardasole, Valérie Gitton-Ripoll y Marie-Hélène Marganne son los autores de los ocho artículos que componen el grupo de las «Especializaciones», mientras que Jean-Louis Perpillou, Dominique Arnould, Elsa García Novo, Véronique Boudon-Millot, Gabrielle Lherminier, Claude Moussy y Peggy Lecaude lo son de los de las «Variaciones». Dentro de este último capítulo, los trabajos de Moussy y de Lecaude, son los únicos que se alejan del griego para ocuparse de voces latinas: las que se usan para designar la palma de la mano (*palma* y *uola*); y el empleo de *facultas*, por parte de Celso, con un sentido innovador, por atribuir por vez primera una «facultad» a seres no humanos, los medicamentos.

Por último, los capítulos «Transferencias de uso» y «De una lengua a otra» se centran en las variaciones experimentadas por los términos una vez constituidos: ya sea, en el primero de ellos, cuando se emplean fuera de su ámbito de uso habitual; ya sea, en el segundo, cuando se vierten o traducen de una lengua a otra. Así, Monique Trédé-Boulner, Alain Billault, Françoise Reulier y Évelyne Samama descubren ejemplos muy ilustrativos respecto a la utilización de los términos y las imágenes médicas en el teatro, la poesía, la política o el relato mitológico. Por su parte, Nathalie Rousseau ofrece un análisis de la pervivencia del sufijo –iaco

de los textos médicos griegos en el francés moderno; Chantal Kircher se detiene en las designaciones de la mujer embarazada en las diferentes lenguas modernas en comparación con el latín y el griego antiguo; e Ivan Garofalo coteja un pasaje de la obra de Galeno con su traducción al árabe y la que desde el árabe hacia el latín efectuó Gerardo de Cremona.

Lo anterior se completa con un índice de palabras estudiadas, una bibliografía general de 65 páginas donde se recogen diccionarios, gramáticas, concordancias e índices habitualmente manejados en las pesquisas de corte clásico, así como artículos de bibliografía crítica, entre los que predominan —lo que es hasta cierto punto comprensible— los publicados en Francia, pero en la que se echan de menos algunas referencias relevantes de otras procedencias; un listado final de autores que colaboran en el volumen y la tabla de materias.

Como en todo libro colectivo nos encontramos en este con trabajos heterogéneos, en cuanto al objeto de estudio, y desiguales, en cuanto a la profundidad y rigor de lo tratado en ellos. Sin embargo, en líneas generales, estamos ante una recopilación sugestiva, que aporta datos concretos y reveladores respecto a algunos de los problemas planteados y en la que se hacen patentes las zonas de encuentro entre áreas como la filología, la lexicología o la lexicografía y la aplicación que los resultados de investigar en esos nichos puede tener sobre la historia de la ciencia y su lenguaje. ■

Bertha Gutiérrez Rodilla

orcid.org/0000-0001-7997-9095

Universidad de Salamanca

Arnau de Vilanova. Arnaldi de Villanova Opera Medica Omnia, XIV: Expositio super aphorismo Hippocratis «In morbis minus» - Repetitio super aphorismo Hippocratis «Vita brevis», edición de Michael R. McVaugh y estudio introductorio de Michael R. McVaugh y Fernando Salmón. Barcelona: Fundació Noguera - Universitat de Barcelona; 2014, 379, p. ISBN: 978-84-9975-568-7. € 48.

Con este ya son quince los volúmenes publicados hasta ahora de las obras médicas completas de Arnau de Vilanova (*Arnaldi de Villanova Opera Medica Omnia = AVOMO*). Desde que su primer tomo apareció ahora hace 40 años, esta iniciativa